УДК 81'373.2

К ВОПРОСУ О ПЕРЕДАЧЕ НАИМЕНОВАНИЙ АДМИНИСТРАТИВНЫХ ЕДИНИЦ СЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ НА РУССКИЙ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ – НА СЛОВАЦКИЙ ЯЗЫКИ

© Владимир Степанович ПУКИШ

Адыгейский государственный университет, г. Майкоп,
Республика Адыгея, Российская Федерация,
ассистент кафедры русского языка, e-mail: vpukish@mail.ru

Исследована проблема передачи обозначений административно-территориальных единиц с языка-источника на язык перевода, в частности, словацко-русской и русско-словацкой передачи наименований административных единиц на материале статей в словацких, венгерских и российских печатных источниках. Рассмотрены результаты анализа текстов СМИ в переводческой практике, свидетельствующие о том, что до настоящего времени не выработаны единообразные рекомендации относительно передачи официальных наименований административных единиц Словакии на русский язык и России – на словацкий язык. Предложены традиционные способы такой передачи – практическая транскрипция и калькирование. Особое внимание обращается на исторические наименования административных единиц в той и другой стране, а также на наименования новых номенклатурных единиц, терминированные в обеих странах в последние годы. Проанализирована переводческая практика словацких соответствий административно-территориальных единиц России и русских соответствий административных единиц Словакии. Учитывая требования однозначного толкования номенклатурной терминологии в официальных документах, выделяются устойчивые словацко-русские и русско-словацкие параллели наименований административно-территориальных единиц. Доказано, что обозначения административно-территориальных единиц используются в документах в качестве номенклатурного термина или родового названия соответствующего класса вместе с видовой парой – ойконимом. При переводе официальных документов следует передавать такие родо-видовые пары максимально корректно и однозначно, поскольку от верной их передачи в языке перевода может зависеть юридическая действительность переводимого документа. Предложенные рекомендации по унификации такой передачи учитывают корректность и однозначность переводимых документов.

Ключевые слова: административно-территориальные единицы; Словакия; Россия; историзм; родовое название; топоним; ойконим.

Известно, что значительная часть заказов, поступающих в бюро переводов, представляет собой официальные документы – паспорта, различные свидетельства (о рождении, браке, разводе, смерти), водительские удостоверения, решения органов государственной власти, судов, коммерческая переписка и т. д. При этом переводчику приходится сталкиваться с необходимостью максимально точной и корректной передачи как имен собственных, так и страноведческих реалий с исходного языка на язык перевода. Среди таких общественно-политических реалий выделяется лексика административно-территориального устройства, а именно слова, обозначающие административно-территориальные единицы [1, с. 56].

Для обозначения субъектов федерации в современной Российской Федерации служат слова: *край, область, (автономная) республика, автономная область, автономный ок-*

руг, город федерального значения; а также обозначения более мелких единиц – административных: *муниципальный район* (а также его аналоги в национальных субъектах федерации, например, *улус* в Республике Саха (Якутия), *городской округ; городские и сельские поселения;* населенных пунктов: *город, село, поселок городского типа, деревня, хутор* и т. д. Обозначения административно-территориальных единиц используются в документах в качестве номенклатурного термина или родового названия соответствующего класса вместе с видовой парой – ойконимом. При переводе официальных документов следует передавать такие родо-видовые пары максимально корректно и однозначно, поскольку от верной их передачи в языке перевода может зависеть юридическая действительность переводимого документа.

Следует отметить, что однозначный подход к передаче на иностранные, включая

наиболее распространенные, языки наименований административных единиц РФ до сих пор не окончательно не разработан. Например, Д.И. Ермолович указывает, что при передаче административных единиц с русского на английский существуют две тенденции: использование соответствия-аналога (*область – region, край – territory, округ – area / district*); или транслитерации (*oblast, kray* [по нашему мнению, более приемлемым является написание *krai* в силу того, что в английском языке *ay* обычно произносится как дифтонг [eɪ – прим. наше], *okrug*) [2, с. 35].

При передаче наименований подобных иностранных единиц на русский язык используется либо прием практической транскрипции (*кантон, вилайет, департамент*), либо калька (брит. *county – графство*; амер. *county – округ*) [2, с. 34]. Добавим, что каких-либо последовательностей здесь нет – все зависит от традиций передачи наименований административных единиц конкретной страны; впрочем, практическая транскрипция обычно используется в тех случаях, когда слово, обозначающее административную единицу в иностранном языке, похоже по звучанию и потому понятное для русскоязычного реципиента: франц. *департамент*, польск. *воеводство* (ср.: *воевода*), чеш. и слов. *край* (последнее является реалией административно-политического устройства также и в РФ).

В некоторых случаях в языке перевода используются как калька (аналог), так и транслитерированное (транскрибированное) оригинальное название: венг. *область / медье*; рум. *уезд / жудец*; польск. *уезд / повет*. При этом *повет* вошел в словари русского языка как историзм, до 1929 г. обозначавший административно-территориальную единицу Украины, соответствующую уезду, а также используется относительно современной подобной единицы Польши.

Следует отметить, что при переводе исторических текстов следует принимать во внимание наименования-историзмы, например, венг. *vármegye* = рус. *комитат* через лат. *comitatus*, нем. *Komitat*; рус. *губерния, волость* (последние можно назвать и реалиями современной России).

Переводческая практика и анализ текстов СМИ показывают, что до настоящего времени не выработаны единообразные ре-

комендации относительно передачи официальных наименований административных единиц Словакии на русский язык и России – на словацкий язык. Несмотря на многовековой опыт политических и культурных связей между нашими странами, при использовании данной лексики как в СМИ, так и бюро переводов существует вариативность. В данной статье отслеживается существующая практика словацко-русской и русско-словацкой передачи наименований административных единиц на материале статей в словацких, венгерских и российских источниках; а также предпринимается попытка выработки рекомендаций по унификации такой передачи.

1. Русские соответствия административных единиц Словакии

С 1996 г. Словацкая Республика делится на 8 краев (слов. *kraj*). До этого с 1960 г. в Словакии как республике в составе Чехословацкой Социалистической Республики (ЧССР; в 1990–1992 гг. Чехословацкая, затем Чешская и Словацкая Федеративная Республика, ЧСФР) было 4 края – Западнорусский, Среднесловацкий, Восточнорусский и (с 1968 г.) город Братислава как отдельный край. Все современные края названы по имени своего административного центра. В предыдущей версии административно-территориального деления края именовались по их географическому расположению в Словакии. Передача данной административно-территориальной единицы на русский язык, по нашему мнению, не представляет трудности: ее следует передавать как *край*, хотя, например, в фундаментальном «Словацко-украинском словаре», изданном в 1985 г., перевод данного термина на украинский язык дан как *край* для Советского Союза, но как *область* для Чехословакии (*Východoslovenský kraj – Восточнословацкая область*) [3, S. 177]. Значение термина *край* в современной России приблизилось к значению термина *область* (особенно после выхода из состава нескольких краев автономных областей и образования трех новых краев после объединения автономных округов с областями), но имеющая также значение «крупная административно-территориальная единица». Для Словакии такой единицей является *kraj*, поэтому такая ее передача на русский язык выглядит вполне логичной.

Территория нынешней Словакии в течение веков входила в состав Венгерского королевства. Поэтому исторические названия регионов Словакии (не совпадающие с административными границами нынешних *краев*) двуязычны. Что касается собственно названия административно-территориальных единиц, то по-венгерски они назывались *vármegye* (дословно: область с замком; название возникло в связи с тем, что административным центром области являлся город, имеющий замок). В словацкой историографии эта единица называется *komitát* (для обозначения королевских единиц до XIV в.), *stolica* (для обозначения единиц дворянского самоуправления до 1848 г.) и *župa* (для обозначения административно-территориальных единицы Австрийской, а в 1867–1918 гг. Австро-Венгерской империи). На русский язык все эти историзмы передаются как *комитат* (отметим, что в украинском также – *комитат*, а также – *жуна*). Подробно о передаче венгерского историзма *vármegye* на русский язык см. в [4].

Историческим топонимом *Horné Uhorsko* (в дословном переводе *Верхняя Венгрия*) часто именовались принадлежавшие Венгерской короне земли, заселенные словаками. При этом отметим, что для хоронима *Венгрия* в словацком языке существуют два соответствия: *Uhorsko* до распада Австро-Венгерской империи в 1918 г. и *Maďarsko* для посттрианонской Венгрии. При этом *Horné Uhorsko* является словацким переводом венгерского топонима-историзма *Felsőmagyarország* (= *Верхняя Венгрия*), хотя более употребительным является топоним *Felvidék* (от литературного лат. *Partes Superiores*, дословно *Верхние регионы*), которым обозначались земли Словакии и Подкарпатской Руси (ныне Закарпатская область Украины) до 1945 г. и продолжает обозначаться территория нынешней Словацкой Республики в современной венгерской этнографической, исторической и политологической литературе, особенно если речь идет о заселенных этническими венграми районах Словакии [5, S. 363–364]. При переводе такой литературы на русский язык некоторые авторы используют транскрибированный венгерский термин *Фелвидек* [6, с. 11]. Вероятно, это оправдано в текстах о венграх, проживающих за границами Венгрии, но мало что говорит русско-

язычному читателю. Поэтому в исторических текстах этот топоним можно передавать на русский язык как *Верхняя*, или *Северная Венгрия*. Отметим, что русинская часть этого топонима издавна известна под названием *Верховина*.

Единицей административно-территориального деления внутри *края* (*kraj*) в Словакии является *okres*. Это слово имеет общий корень с русским *округ*, и, к примеру, словацкий лексикограф П. Бунганич предлагал передавать его так: по отношению к Чехословакии – *округ* (*район*), по отношению к СССР (напомним, что словарь вышел в 1985 г.) – *район* [3, S. 311]. Действительно, словацкий (и чешский) *okres* является административным аналогом российского *района*, в то время как российские *автономные округа* – это национальные образования и субъекты федерации. Поэтому для человека, привыкшего к российским реалиям, логичнее отождествлять словацкий *okres* с *районом* – так мы и предлагаем передавать название этой единицы на русский язык.

Еще один номенклатурный термин, который переводится на русский язык как *военный округ*: *vojenský obvod*. *Obvod* может обозначать и историзмы более мелкого уровня, чем *губерния* (*область*) – например, *уезд*, *волость*.

Населенный пункт в Словакии – *osídlenie*.

«Самостоятельная самоуправляемая территориальная единица, образованная одним или несколькими населенными пунктами», называется *obec* [7, S. 49]. На русский язык данную номенклатурную единицу можно передать как *муниципалитет*, *община*, или, пользуясь современной терминологией, *городское* или *сельское поселение*. При этом в современной Словацкой Республике административным термином является только *obec* как «основная единица территориального деления государства». В широком смысле понятие *obec* объединяет *vidiecke obce* (*населенные пункты сельского типа*) и *mestá* (*города*) [7, S. 13], а в узком употребляется в традиционном значении *село*. При этом *sídlisko* (*поселок*; *жилой массив в городе*, *городской район*), *dedina* (*село*) не являются номенклатурными административно-территориальными единицами, хотя и остаются родовыми названиями таких единиц.

Таблица 1
Русские соответствия территориально-
административных единиц
Словацкой Республики

Словацкие административные наименования	Русское соответствие
kraj	край
okres	район
obec	населенный пункт (вообще); село
mesto	город
komitát, stolica, župa	комитат (провинция в исторической Венгрии)

Таблица 2
Словацкие соответствия
территориально-административных
единиц Российской Федерации

Русские административные наименования	Словацкое соответствие
республика (субъект федерации)	republika
край	kraj
область	oblasť
автономная область	autonómna oblasť
автономный округ	autonómny okruh
район	okres
район (городской)	sidlisko
губерния	gubernia
уезд, повет	obvod
волость	obvod

II. Словацкие соответствия административно-территориальных единиц России

Анализ традиционных словацких соответствий русских административных наименований начнем с исторического наименования высшей административно-территориальной единицы царской России *губерния*, которое традиционно передается на словацкий как *gubernia*.

Административно-территориальные единицы современной России, благодаря родству языков, без проблем узнаваемы по-словацки. Так, *республика* передается как *republika*, *край* – как *kraj*, *область* – как *oblasť*, *автономная область* – как *autonómna oblasť*, *автономный округ* – как *autonómny okruh*. Здесь отметим, что слово *oblasť* является заимствованием из русского языка [8, с. 116] и используется, как и в языке-источнике, в значениях *сектор*, *пояс*, *район*,

регион, и для обозначения административно-территориальных единиц в России и ряде постсоветских стран (но не в Словакии). Лексема *okruh* также многозначна, она используется именно как российский номенклатурный термин (ранее также в СССР – *národnostný okruh* – *национальный округ*) [3, S. 311].

Проанализировав переводческую практику и учитывая требования однозначного толкования номенклатурной терминологии в официальных документах, можно предложить такие словацко-русские и русско-словацкие параллели наименований административно-территориальных единиц (табл. 1, 2).

Список литературы

1. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М., 2009.
2. Ермолович Д.И. Методика межъязыковой передачи имен собственных. М., 2009.
3. Bunganič P. Slovensko-ukrajinský slovník. Bratislava, 1985.
4. Пукиш В.С. К вопросу о передаче венгерских наименований административных единиц на русский язык и российских – на венгерский // Вопросы финно-угорской филологии: межвузовский сборник научных трудов / отв. ред. В.М. Лудькова. Сыктывкар, 2013. Вып. 4 (9). С. 90-95.
5. Erős Z. Magyar történelmi helynevek A-tól Z-ig. Budapest, 2011.
6. Якименко О. Литература венгерского ближнего зарубежья // Венгрия за границами Венгрии: поэзия и проза венгерского ближнего зарубежья; пер. с венгерского. М., 2015. С. 5-12.
7. Sloboda D. Slovensko a regionálne rozdiely. Bratislava, 2006.
8. Мустрик Й. Грамматика словацкого языка. Братислава, 1985.

References

1. Vlahov S.I., Florin S.P. *Neperevodimoe v perevode*. Moscow, 2009. (In Russian).
2. Ermolovich D.I. *Metodika mezh'yazykovoy peredachi imen sobstvennykh*. Moscow, 2009. (In Russian).
3. Bunganič R. *Slovensko-ukrajinský slovník*. Bratislava, 1985. (In Slovak).
4. Pukish V.S. K voprosu o peredache vengerskikh naimenovaniy administrativnykh edinitis na russkiy yazyk i rossiyskikh – na vengerskiy. *Voprosy finno-ugorskoj filologii: mezhvuzovskiy*

- sbornik nauchnykh trudov*. Syktyvkar, 2013, no. 4 (9), pp. 90-95. (In Russian).
5. Erős Z. *Magyar történelmi helynevek A-tól Z-ig*. Budapest, 2011. (In Hungarian).
 6. Yakimenko O. Literatura vengerskogo blizhnego zarubezh'ya. *Vengriya za granitsami Vengrii: poeziya i proza vengerskogo blizhnego zarubezh'ya*. Moscow, 2015, pp. 5-12. (In Russian).
 7. Sloboda D. *Slovensko a regionálne rozdiely*. Bratislava, 2006. (In Slovak).
 8. Mistrik Y. *Grammatika slovatskogo yazyka*. Bratislava, 1985. (In Russian).

Поступила в редакцию 10.03.2016 г.
Received 10 March 2016

UDC 81'373.2

TO THE PROBLEM OF ADMINISTRATIVE DISTRICTS NAMES INTERPRETATION OF THE SLOVAK REPUBLIC INTO RUSSIAN AND RUSSIAN FEDERATION INTO SLOVAK LANGUAGE

Vladimir Stepanovich PUKISH, Adyghe State University, Maykop, Republic of Adygeya, Russian Federation, Assistant of Russian Language Department, e-mail: vpukish@mail.ru

The problem of denotations of administrative-territorial generic names rendering from a source language into a target language is studied, particularly Slovak-Russian and Russian-Slovak rendering of administrative district units basing on the material of articles in Slovak, Hungarian and Russian printed sources. The results of the analysis of media texts in translation practice, indicating that to date has not developed uniform guidelines regarding the transfer of the official names of administrative units of Slovakia in the Russian language and Russia in the Slovak language. Conventional methods for such transfer of practical transcription and replication are proposed. Particular attention is drawn to the historical names of administrative units in the other country, as well as the names of the new nomenclature of units terminated in both countries in recent years. Practice of translation correspondences of the Slovak administrative-territorial units of Russia and Russian correspondences of administrative units of Slovakia is analyzed. The demands for unambiguous interpretation of the nomenclature and terminology in the official documents are given, stand stable Slovak-Russian and Russian-Slovak parallel names of administrative-territorial units. It is proved that the symbols of administrative-territorial units used in the documents as the nomenclature of the term or generic name of the corresponding class, together with the specific pair of placenames. When translating official documents should pass such a generic-specific pair the most correct and by far as faithful to their transfer to the language of the translation may depend on the validity of the translated document. Recommendations on the harmonization of such transfer shall take into account the correctness and unambiguity of the translated documents.

Key words: administrative-territorial units; Slovakia; Russia; historical realia; generic name; place name (toponym); oikonym.